

Z E

nº 97

Octubre 2012 / 2012ko urria  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
Revista intermunicipal de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: [www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

## Aprender euskera en América, una realidad que crece



**Erreportajea»** Gorputz Heziketa eta Arte Martzialak, euskaraz ere / **Toma la palabra»** Joseba Irazoki: “En otros proyectos voy más de tío intimista y profundo, pero en este último me he desmelenado”  
**/ Gazte irakurzaleak»** Sarrionandia, Agatha Christie eta Antton Kazabon, idazle gazteen gustuko

# EspacioKrea de la Asociación Nuevo Futuro



Un aplauso para el EspacioKrea ([www.espaciokrea.org](http://www.espaciokrea.org)), un lugar en el que la ONG Asociación Navarra Nuevo Futuro expone los proyectos y actividades que realiza con niños, niñas y jóvenes en su labor constante de ayuda a la infancia en dificultad social.

Desde 2008 esta organización lleva realizando diferentes proyectos como programas de radio, creaciones plásticas y audiovisuales, crónicas de viajes y de encuentros, relatos, descubrimientos, aventuras, reflexiones compartidas y muchas ideas para mejorar el mundo, en los que han participado más de 200 jóvenes de 7 a 20 años.

Un aplauso por utilizar el euskera en la difusión de varios de estos proyectos y por fomentar su uso en en la realización de los mismos.



## Ongi etorri al Valle de Arce/Artzibar

Bienvenidos todos los vecinos y vecinas del Valle de Arce/Artzibar que se incorporan ahora a nuestra pequeña-gran familia de Ze Berri? como nuevo miembro del Servicio de Euskera de Auritz/Burguete, Erroibar/ Valle de Erro y Luzaide/Valcarlos. A partir de ahora llegaremos a los hogares de Arizkuren, Arrieta, Azparren, Espotz, Gorráiz/Gorraitz, Imizkotz, Lakabe, Luserreta, Nagore, Saragüeta, Uli Alto/Uliberri, Urdirotz, Uritz, Villanueva/Hiriberri y Zanduetza.



**Koldo Lasa Aristu,**

director gerente del Instituto Navarro de las Artes Audiovisuales y la Cinematografía (INAAC)

### Recuerdos de los años 60 y 70

Para mí, el euskera siempre estará vinculado a mi padre. Recuerdo cómo nos contaba, y hoy a sus nietos, que sus abuelos maternos hablaban euskera y su abuelo paterno lo aprendió en San Juan de Luz de joven. Nos contaba que cuando sus abuelos murieron, el euskera se había perdido en la familia. Hoy, dos de sus hijos y todos sus nietos lo hablan.

Luis Mari Lasa y Paquita Aristu, mis padres, como otros amantes del euskera, decidieron escolarizar en 1965 a su hija Amaia, que entonces contaba con seis años, en euskera. Un año más tarde comenzó mi hermano Ion. Supongo que no tuvo que ser una decisión fácil educar a su hijos pequeños al margen de las escuelas oficiales o colegios privados de la época. Los hermanos mayores ya estábamos en el bachiller y no pudimos entrar en aquella aventura.

En un piso cedido por las Carmelitas, en la calle Salpuedes, menos de una docena de alumnos comenzaron a estudiar en y el euskera. Había habido otros intentos anteriores, pero aquel no fue truncado por la autoridad competente y germinó en lo que sería más tarde la Ikastola San Fermín, Paz de Ciganda y otras ikastolas de Navarra. Desde el principio, mi aita se involucró en un movimiento que le reportó muchas satisfacciones y algunos disgustos. Y no todos de la autoridad competente.

Mientras colaboraba en la junta de la Ikastola San Fermín, siempre llevando la contabilidad, inició en 1972 con otros padres la primera ikastola de Aoiz.

No satisfecho con el ideario que predominaba en aquella primera ikastola, comenzó a trabajar en 1973 en los primeros movimientos de ikastolas de barrio que más tarde fueron las ikastolas municipales, y que años después se integraron en el modelo D de la enseñanza pública en euskera.

De aquellos años me acuerdo del esfuerzo de mis padres, y sobre todo de mi madre, que llevaba el peso de sus cinco hijos, uno de ellos con polio, mientras mi padre dedicaba horas y horas a las ikastolas tras la jornada laboral. Me acuerdo de los sinsabores de mi hermana Amaia examinándose por libre de bachillerato. Me acuerdo de Ernesto y Arantxa, primeros licenciados que dieron clases en la Ikastola y que fueron injustamente tratados por ésta. Me acuerdo también de la fortaleza de mi padre defendiendo una ikastola abierta, democrática, laica, donde no se excluyera a nadie por su condición económica. Fueron años duros y difíciles, en todos los sentidos.

Corrían los años finales de los 70, mi padre se encontró con un conocido con el que colaboró al inicio de las ikastolas. Prefiero no citar la pregunta que le hizo a mi padre, pero sí la respuesta recogida en sus memorias. Una respuesta que define su ideario. Le dijo: “el euskera no pertenece a ningún partido político, no es de izquierdas ni de derechas, nacionalista o no nacionalista, creyente o ateo... es patrimonio cultural de todos y es un derecho de todos poder estudiar en euskera”.



Si eres de Pamplona o de Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
**Concejo de Ustárrroz, 9-11 (trasera)**  
**31016 Pamplona - Iruña**  
**e-mail:info@heda.es**

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
 .....

**Dirección • Helbidea**

.....  
 .....



# nº 97 Zbk.

Octubre 2012 / 2012ko urria  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
58.995 ejemplares / ale  
Revista intermunicipal  
de promoción del euskara / Euskararen  
sustapenerako udalarteko aldizkaria

## Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar/Valle de Arce
- Orkoién - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Mancomunidad Iruñza
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra a través de un convenio



Gobierno de Navarra



euskarabidea

Web: [euskosare.org/euskara](http://euskosare.org/euskara)  
[euskarabidea.es](http://euskarabidea.es)

## Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66  
e-mail: [info@heda.es](mailto:info@heda.es)  
web: [www.heda.es](http://www.heda.es)

### Textos / Testuak

Reyes Ilintxeta.

### Dibujos / Marrazkiak

Carlos García.

### Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

### Imprenta / Moldiztegia

ONA Industria Gráfica.

### Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

A  
U  
S  
U  
M  
A  
R  
I  
O  
K  
I  
B  
I  
D  
E  
A

## Euskal izenak

### MITXEL:

variante hipocorística de Mikel. Se documenta en la Cuenca de Pamplona en 1366.

### GOIZANE:

nombre de origen popular creado a partir de goiz ('mañana' opuesto a 'tarde') usando el sufijo moderno femenino *-ne*. Este nombre junto con las variantes *Goizalde*, *Goizargi*, *Goiztiri* y *Eguantza*, hacen referencia al amanecer, que ha sido objeto de devoción ya que significa la vuelta del sol y de la vida. Esta es la razón por la que las casas, las iglesias románicas y los dólmenes hayan estado orientados hacia el Este.

### Euskal izendegia

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.



## Aprender euskera en América, una realidad que crece

Descendientes de personas de aquí que un día emigraron o jóvenes universitarios atraídos por la singularidad de la lengua y la cultura vasca son los principales demandantes de clases de euskera en centros culturales y casas vascas de diferentes lugares de América. Varios profesores y profesoras de estos euskaltegis americanos han participado a lo largo de septiembre en Gazte Mundu, un programa de formación llevado a cabo en Lazkao.

Pág. 06-07

### 4-5. orr. Zeberritxiki:

Artzibarko haurrekin solasean.

### 8-9. orr. Euskal Agenda

Egile berrientzako literatur lehiaketa.

### 10. orr. Erreportajea

Gorputz Heziketa eta Arte Martzialak, euskaraz ere.

### Pág. 11 Toma la palabra

Joseba Irazoki: "En otros proyectos voy más de tío intimista y profundo, pero en este me he desmelenado."



### Pág. 13 A través de la Historia

Historia de la publicación de libros en euskera en Navarra.

### 14. orr. Gazte irakurzaleak

Sarrionandia, Agatha Christie eta Antton Kazabon, idazle gazteen gustuko.

2012/13

# IMPRESCINDIBLE

Encuentros de la Universidad Pública en la Filmoteca Unibertsitate Publikoaren topaketak Zinematekan

# EZINBESTEKO ZINEMA

VEN LOS MIÉRCOLES  
A LA FILMOTECA

ZATOK ASTEAZKENETAN  
FILMOTEKARA

?

## Artzibarko lagunekin solasean

A partir de ahora, las vecinas y vecinos del Valle de Arce/Artzibar estarán con nosotros en esta aventura de Ze Berri? Hemos estado en el C.P. San Miguel de Aóiz charlando con algunos de los que serán nuestros futuros lectores. Leire, Asier, Oier y Luis nos han contado muchas cosas de sus pueblos y de lo que hacen cuando no tienen clase. ¿Sabían ustedes que a los jabalíes les gustan las chuches?



**LUIS ITURRI,  
AZPARRENGOA, 10 URTE**

“Gu taxiz etortzen gara eskolara. Gurean hiru etortzen gara eta bestean zazpi. Anaia eta biok gara herriko gazteenak. Plazan, frontoian eta mendian ibiltzen gara. Ardiak, zaldiak, behiak, untziak... ditugu. Mendian egoten dira eta batzuetan ukuiluan. Batzuetan ihes egiten dute eta haien bila joan behar izaten dugu. Etxera etortzen ez direnean badakigu alde egin dutela. Zaldi handiak ez ditugu saltzen, soilik txikiak, jateko. Haragi behiak ere baditugu. Guk ez dugu zaldikia jaten. Niri negua gustatzen zait eta elurra egiten duenean elur lerarekin jolasten gara.”



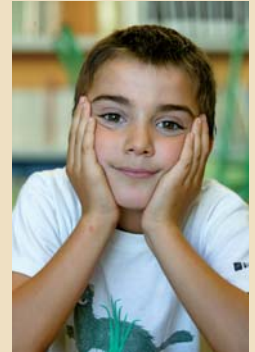
**ASIER OROZ,  
ARRIETAKOA, 7 URTE**

“Guk ere animalia asko dugu. Mendian daudenean belarra jaten dute eta etxean daudenean pentsua, lastoa eta belarra. Nik laguntzen dut jana ematen. Niri zaldiaren haragia asko gustatzen zait. Gure aita eta aitona ehiztariak dira. Usoak, basurdeak eta oreinak harrapatzen dituzte. Aitak argazki bat egin zigun orein handi batekin. Gure aita Artzibarko alkatea da.”



**LEIRE URIZ,  
SARAGUETAKOA, 6 URTE**

“Saragueta herri txiki bat da eta gauza asko dago: iturria, garbitokia eta mendian txakurtegi bat. Nik ere baditut txakurrak eta ardiak. Aitarenak dira. Eta gainera oiloak, untziak, zaldiak eta behiak. Udazkena asko gustatzen zait. Hosto eta lore lehorren bilduma bat dut. Gainera urteak urriaren 23an beteko ditut.”



**OIER OROZ,  
ARRIETAKOA, 8 URTE**

“Plaza da herriko txoko politena. Asteazkenean jende gutxi dago, baina asteburuan lehengusu-lehengusinak eta lagunak etortzen dira. Niri perretxikoak hartzea gustatzen zait. Onddoak, perretxikoak eta esnegorriak ezagutzen ditut. Kamamila eta mahatsak ere hartzen ditugu eta amak aranak eta masustekin marmelada egiten du. Badugu basurde bat Hiriberriko oilotegi batean. Osaba batena da eta jaietan ateratzen dugu entzierroak egiteko. Gure basurdeak ezkurak, letxuga eta txutxeak jaten ditu. Guk etxean laguntzen dugu behiak eta zaldiak larreetara eramaten. Nik udazkena oso gustukoa dut, hosto lehorren artean izkutatzen ahal zarelako eta inork ez zaitu aurkitzen.”

Fiare  
Banca ética  
www.fiare.org  
Banku etikoa

kulki  
kultura kirola  
umeentzako kultur kirolak  
Tel. 948 552 171  
luisfer@kulki.org  
www.kulki.org

Pulitzer  
LEARN ENGLISH WITH A SOCIAL GAME  
Ikasi ingelesa jolas batekin  
Aprende Inglés con un Juego  
www.pulitzerenglish.com

Zure iragarkia  
58.945 postontzitan. Harpidetza doan  
ZE  
BERRI?  
Tel: 948 13 67 66

## Argi ontziak

En otoño resulta divertido recoger hojas bonitas que van cayendo de los árboles y hacer manualidades con ellas. En esta ocasión os proponemos convertir unos vasos de cristal que ya no usemos en unos bonitos y sencillos candelabros.

### Zer behar dugun:

- Zuhaitzetako hosto erori berriak.
- Erabiltzen ez ditugun edalontzi gardenak.
- Paperezko musu zapi txuriak.
- Kola txuria.
- Ura.
- Pintzel bat.
- Kandela txikiak.

### Nola egin:

- Bildu zuhaitzetako hosto erori berri batzuk. Garrantzitsua da erabat lehorrik ez egotea, bestela apurtuko baitziren. Paperean bildu eta liburu baten barruan jarri ordu betez, ongi lisatze-ko.
- Edalontziek kanpoko aldean kola zabaldu eta hostoak itsatsi. Utzi lehortzen.
- Nahastu ura eta kola kantitate berdinetan, *decoupage* oreka egiteko.
- Moztu musu zapiak bost zentimetroko laukitxotan, gutxi gora-behera.
- Itsatsi paper zati hauek hostoen gainean decoupage pasta-ekin ontzi osoa ongi estali arte. Horretarako pintzel bat erabili beharko dugu. Goiko aldean, soberan gelditzen den papera barrurantz tolestuko dugu, edalontzi ertz osoa ere estaliz.
- Utzi argi ontziak lehortzen gau osoa.
- Ondoren kandelatxo bana jarri edalontzien barruan.

(<http://www.masmanualidades.com/candelabros-otonales-gunetik-hartutako-idea>)



## Agenda infantil

### PAMPLONA-IRUÑEA

#### EUSKALDUNON BILTOKI (TXANTREA)

**28 de octubre:** cine, "Munstro etxea", a las 17:30 h.

### BERRIOPLANO-BERRIOBEITI

**6, 13 y 20 de noviembre:** taller de juegos y canciones infantiles para niños/as y mayores, de 17:00 a 19:00 horas. Apuntarse llamando al Servicio de Euskera: 948 303 129 o enviando un e-mail a [euskara@berrioplano.es](mailto:euskara@berrioplano.es).

**28 de noviembre:** cuentacuentos, a las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica.

### ARANGUREN

**13 de noviembre:** cuentacuentos, "Ezberdina naiz edo ezberdina zara zu?" con Ventura Ruiz. A las 17:00 h. en la Biblioteca del Colegio Público San Pedro.

**31 de octubre:** espectáculo de danza infantil, "Ninika" de la compañía Elirale. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

### BARAÑÁIN

#### CURSOS Y TALLERES 2012-2013 DEL ÁREA DE DEPORTES

**Martes y jueves:** ATLETISMO (7-11 años), 17:15-18:15 h. en las pistas de atletismo.

**Más información:** 948 28 63 10- Ext.1353 y [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

#### CONCURSOS INFANTILES DEL XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS

Dirigido a niños/as de Educación Primaria.

**Fecha límite: 30 de noviembre.** Más información en: [www.baranain.es](http://www.baranain.es) y 948 18 53 10.

### CIZUR MENOR

#### FIESTA DEL NAFARROA OINEZ 2012

**21 de octubre:** Organizado por la Ikastola San Fermín, en Cizur Menor.

## VII EDICIÓN DEL "CONCURSO DE MICRO CUENTOS"

Euskara Kultur Elkargoa (EKE) y la Editorial Pamiela convocan este concurso dirigido a todos los niños y niñas que estudian euskara en los centros escolares de toda Navarra.

Este año, por vez primera, se distinguen dos modalidades de premios, uno para el alumnado del modelo D y otro para el del modelo A.

Podrán participar en este concurso alumnas y alumnos de Educación Primaria y Secundaria de Navarra matriculados en los modelos D y A.

La extensión máxima de cada obra no deberá superar las 100 palabras.

Las obras serán recogidas por el profesor responsable de cada grupo.

El **plazo de admisión** de las obras finaliza el próximo **14 de diciembre**.

Este año se repartirán tres primeros premios. El jurado decidirá a cuál de los centros de estudios al que pertenecen los ganadores acudirá la visita de una destacada personalidad de la cultura vasca. En esta séptima edición la artista invitada será la campeona de bertsolarismo Maialen Lujanbio.



<http://denda.karrikiri.org> online denda

NAHI DUZUN GUZTIA, NAHI DUZUNEAN,  
EUSKARATIK ETA EUSKARAZ

liburuak, musika, euskal jantziak, opariak, etxeko arropa, jokoak, kaleko arropa

KARRIKIRI. IRUÑEKO EUSKALDUNON ELKARTEA. Xabier karrika, 4. Iruñea. Tel. 948 22 58 45. [www.karrikiri.org](http://www.karrikiri.org)

# “El hecho de que el euskera sea totalmente distinto a todas las demás lenguas es lo que más me gustó”

Descendientes de personas de aquí que un día emigraron, o jóvenes universitarios atraídos por la singularidad de la lengua y la cultura vasca, son los principales demandantes de clases de euskera en centros culturales y casas vascas de diferentes lugares de América. Varios profesores y profesoras de estos euskaltegis americanos han participado a lo largo de septiembre en Gazte Mundu, un programa de formación llevado a cabo en Lazkao.

**A** lo largo del mes de septiembre, 16 profesores y profesoras de euskera que imparten sus clases en diferentes centros vascos de Argentina, Estados Unidos, Colombia y Uruguay han participado en el programa Gazte Mundu, organizado por el Gobierno Vasco. Siguiendo las recomendaciones del Congreso Mundial de Colectividades Vascas llevado a cabo en noviembre del pasado año en Donostia, dentro de este programa se ha organizado esta estancia formativa que ha tenido como punto de encuentro el euskaltegi Maizpide de Lazkao. El curso ha tenido una duración de quince días, en los que han abordado temas de metodología y técnicas lectivas y se ha completado con un cursillo intensivo de euskera acorde con los diferentes niveles lingüísticos de cada uno de los participantes. El profesorado y el alumnado también han tenido la oportunidad de realizar varias salidas con el objetivo de entrar en contacto directo con la lengua y la cultura vascas en diversos lugares.



## Sabrina Otegui

Argentina, lingüista

“Yo estudié lingüística en la universidad. Al final de la carrera en una de las asignaturas hicimos una reconstrucción del indoeuropeo y de esta manera me enteré de la existencia del euskera. Como mi apellido es vasco, decidí ver cómo era esta lengua y comencé a estudiarla en una casa vasca. Me encantó, me atrapó totalmente. El hecho de que el euskera sea totalmente distinto a todas las demás lenguas es lo que más me gustó. Estoy feliz de haber logrado aprender euskera y poder hablar, entender y leer literatura, me gusta muchísimo.”

“En Buenos Aires hay mucha gente con apellidos vascos, pero muchos ni lo saben. El alumnado de las clases de euskera es de lo más variado. Son personas desde los quince a los noventa años y con intereses muy diferentes. Los más mayores vienen porque quieren recuperar sus raíces. La gente más joven viene atraída por la cultura, por la música y también por un interés político, no necesariamente partidista, pero sí atraídos por la situación. Por otra parte, allá somos muy conscientes de que para conocer una cultura hay que conocer su lengua y eso también lleva a mucha gente a querer aprender euskera.”



## economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE  
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365  
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC  
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI  
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



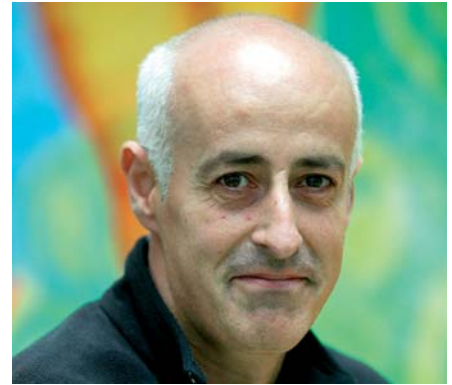
## Asier Bilbao

Colombia, guía de montaña. Euskaldunzaharra de Ugao

"Hace seis años vine a Colombia buscando una nueva vida y aquí me quedé, conquistado por una colombiana. Yo buscaba una vida que no fuese monótona y lo he conseguido. Además en Colombia no hay tanto estrés como aquí. Ahora vivo en un pueblito campesino a una hora de Bogotá, soy guía de montaña, también tenemos dos vacas lecheras y ayudo a la gente del centro vasco con las clases de euskera."

"Hay mucha gente de aquí que va a la montaña. Los Andes se dividen en tres ramales en Colombia y yo trabajo en la cordillera central y en la oriental. La central es volcánica y la oriental es más parecida a los Pirineos, con picos de más de cinco mil metros. Va mucha gente de aquí a hacer monte por allí."

"A mis clases van, sobre todo, jóvenes universitarios que tienen mucha curiosidad por la lengua y la cultura vascas. Antes de empezar la clase siempre me preguntan un montón de cosas de actualidad, de cultura. Tienen mucho interés por venir aquí. Tengo dos alumnas que quieren aprender euskera porque sus novios, a los que han conocido por Internet, son vascos. También tengo dos alumnas mayores, dos abuelas, que son las que le dan alegría a la clase."



## Martín Zabalza

Uruguay, informático

"El abuelo de mi abuelo por parte de padre era de Zabalza, en Navarra, y esto es lo que me estimuló para aprender euskera. En Uruguay hay una presencia importante de vascos. Montevideo lo fundó Bruno Mauricio de Zabala, natural de Durango. Hay una circunvalación que se llama Durango y un barrio que se llama Euskal Herria. La diáspora es chiquita, pero hay gente que le interesa la cultura, y difundir la lengua, las danzas..."

"En 2007 empecé a hacer algún intento de aprender por Internet, pero vi que era muy complicado y decidí apuntarme a las clases del centro vasco de Montevideo. Ahora yo imparto clases en el nivel elemental. Como los grupos son muy heterogéneos me divierte mucho. La mayor parte de los estudiantes son universitarios, pero también tenemos abuelas que vienen con la torta para merendar. Nos intentamos acomodar a los diferentes ritmos de aprendizaje."

"Aquí en el Goierri me llama la atención que todo el mundo vive en euskera: en la calle, en el banco, en la taberna, en las tiendas... y ves a los niños jugando y a los padres rezongándoles en euskera y es lindo. Es la mejor prueba de que se puede vivir en euskera."

"Este fin de semana quiero ir a Pamplona y a Zabalza, por lo menos para sacarnos la foto con el cartel. Acá las distancias son todas chiquitas."

## Jorge Ochoa

Rhode Island, Estados Unidos. Médico

"Yo soy de Zalla. Estudié medicina en el País Vasco, hice el doctorado en Estados Unidos y trabajo en una empresa de biotecnología que se dedica a tipar sangre. Hay un reto muy grande actualmente que es la población afro-americana. Genéticamente son muy distintos de nosotros los europeos caucásicos."

"Hubo unos años durante los cuales la única manera que había de apostar dinero en EEUU eran los frontones. En los años 70 y 80 hubo mucha demanda de pelotaris porque estaban abriendo muchos frontones en Florida, Connecticut, Rhode Island... en varios estados, y necesitaban profesionales. Pero unos años más tarde empezaron a permitir apuestas en casinos y esto fue el fin para muchos frontones. Para entonces muchos pelotaris ya habían pasado allí los suficientes años como para instalarse y crear una familia, y son ellos los que han puesto en marcha, por ejemplo, la casa vasca de Rhode Island, que es donde yo doy clases de euskera. Tienen un gran interés por mantener la lengua y la cultura. Tenemos relación con las colonias vascas de la costa oeste, que son descendientes de gentes que fueron, principalmente, para dedicarse al pastoreo."



# euskalerrirratia

fm91.4

## LIZENTZIA ALDARRIKATZEKO URTEBETZE GALA

Data: Azaroak 7. Ordua: 20:00. Tokia: Atarrabiako Kultur Etxea  
UNPLUGGED MUSIKA, ELKARRIZKETAK, ZOZKETAK...

Gorka Urbizu, Ruper Ordorika, El Drogas, Balerdi-Balerdi, Kerobia

**25 URTE ENTXUFERIK GABE. EUSKALERRIA IRRATIAK 25 URTE, ZUEN BAIMENAREKIN**

Urria

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Azaroa

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Abendua

		1	2			
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
<sup>24</sup> / <sub>31</sub>	25	26	27	28	29	30

## Iruñea

### "ANTZERKIAZ AREAGO" ANTZERKI EGITARAUU INSTITUTUETAKO IKASLEEI ZUZENDUA

**Urriak 17:** "Maniatik" Organik Dantza Antzerki Taldea. Zuz. Natalia Monge. NAEren Aretoan, 12:00etan.

**Urriak 24:** "Kanpaik jo bitartean" Glu Glu Teatro. Zuz. Galder Perez. NAEren Aretoan, 12:00etan.

**Azaroak 7:** "Lotsa gabe" Vaiven Produzioak. Zuz. Garbi Losada eta Olatz Beobide. NAEren Aretoan. Bi saio: 10:00 eta 12:00etan.

**Azaroak 14:** "Ilargiaren bi aldeak" Hika Antzerki Taldea. Zuz. Agurtzane Intxaurrea. NAEren Aretoan, 12:00etan.

**Azaroak 21:** "Lingua Navajorum" Tartean Teatro. Jokin Oregi, Mikel Martinez eta Patxo Telleria. NAEren Aretoan, 12:00etan.

### ANTZERKI AROA (NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLAREKIN BATERA)

**Azaroak 22:** Tartean Teatra - Ez dok hiru bikoteatroa. "Lingua Nabajorum", 20:30ean. Mikel Martinez eta Patxo Telleria. Jokin Oregi zuzendaria.

### BERTSOAROA 2012

Gurutzeko Plazako Institutuko Areto Nagusia, 20:00etan. Emanaldi guztiak doan gonbidapena alde aurretik hartuta.

**Urriak 25:** Bertso-trama. "Nafarroako historian zehar" Bertsolariak: Julio Soto, Xabier Silveira, Alai Martin eta Unai Iturriaga. Tramagilea: Josu Goikoetxea.

**Urriak 30:** Bertsoak eta Pianoa. "Bi arreba" Bertsolaria: Andoni Egaña. Piano-jolea: Xabier Lizaso.

**Azaroak 6:** Hitzaldia. Jabier Kalzakorta (Deustuko Unibertsitatea eta Labayru Ikastegia) "Aezkoako kopia zaharrak". Civivox Condestable Zentroko Hitzaldi Aretoan, 19:30etan.

**Azaroak 8:** Bertso saioa. Bertsolariak: Oier Lakuntza, Maddi Ane Txoperena, Izar Mendiguren, Peio Ormazabal, Unai Gaztelumendi eta Odei Barroso. Aurkezlea: Alaitz Rekondo.

**Azaroak 15:** Bertso saioa. Bertsolariak: Maialen Lujanbio, Jon Maia, Julen Zelaieta, Igor Elortza, Eneko Lazkoz eta Amets Arzallus. Aurkezlea: Ainhoa Aranburu

### SORMEN TAILERRAK 2012-13 (IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUTA)

#### MUNDUKO SUKALDARITZA I

Irakaslea: Maren Aranburu.

Lekua Muthiko Alaiak Peña (Estafeta kalea, 57).

## Arte martzialak Berriozarren

Corputz Heziketa eta Arte Martzialak euskaraz: 3 urterik gorako pertsonentzat. Berriozarko kiroledegian, ostiraletan 18:00etatik aurrera.

Eguna: Astelehena. 20:00 – 22:00. Azaroaren 5ean hasi.

#### BATUKADA, PERKUSIO BRASILDARRA

Irakaslea: Oskar Estanga.

Lekua: Amaiur Ikastola IP (Iturrama auzoa).

Eguna: Asteazkena. 19:30 – 21:30 Urriaren 24an hasi.

#### YOGA

Irakaslea: Victor Nuñez.

Lekua: Hegoalde Ikastola IP (Arrosadia).

Eguna: Asteazkena. 19:30 – 21:30. Urriaren 24an hasi.

#### EUSKAL DANTZAK

Irakaslea: Raket Arjol (Muthiko Alaiak Dantza Taldea).

Lekua: Vazquez de Mella IP.

Eguna: Asteartea. 20:00 – 21:30. Urriaren 23an hasi.

#### FLAMENKO

Irakaslea: Itsaso Asenjo.

Lekua: Zabalguneko Civivox Ensanche Zentroa.

Eguna: Astelehena. 17:00 – 18:30. Urriaren 22an hasi.

#### PILATES

Irakaslea: Itziar Vicente.

Lekua: Gaztediaren Etxea. (Zangoza kalea, 30).

Eguna: Asteazkena. 17:00 – 18:30. Urriaren 24an hasi.

#### IRRISTAKETA

Irakaslea: Jon Ibero.

Lekua: Amaiur Ikastola IP (Iturrama Auzoa).

Eguna: Osteguna. 18:30 – 20:30. Urriaren 25ean hasi.

#### IKASTARO MONOGRAFIKOAK

##### ORIENTAZIOA MENDIAN

6 saio, 4 ateraldi eta 2 klase teoriko.

Irakaslea: Josu Bezunartea.

Lekua: Gaztediaren Etxea. (Zangoza kalea, 30).

Eguna: Klase teorikoak astelehenetan (19:00 – 21:00) eta ateraldiak.

larunbatetan. Urriaren 22an hasi.

##### BERTSOLARITZAREN SEKRETUAK

Antzokiko bertso saioak kamerinotik.

4 saio, 8 ordu.

Irakaslea: Nafarroako Bertsozale Elkarte eta Iruñerriko Bertso-Eskola: Maialen Lujanbio, Josu Goikoetxea, Unai Elizasu, Arkaitz Goikoetxea.

Lekua: Bertsozale Elkarte. Baratzeetako zeharkalea 2. (Arrotxapea).

Eguna: Osteguna. 19:00 – 21:00. Azaroaren 21ean hasi eta abenduaren 19an amaitu.

### ITZULPENGINTZAKO IKASTARO PRAKTIKOA. TESTUGINTZA

12 saio. 24 ordu.

Irakaslea: Ander Irizar eta Fernando Rey.

Lekua: Euskaldunon Biltokia Elkarte. Ezkaba Plaza (Txantrea).

Izena Euskaldunon Biltokia Elkartearen ere eman daiteke (699 612 124).

Eguna: Asteartea. 19:00 – 21:00. Urriaren 23an hasi eta urtarrilaren 29an amaitu.

### JENDEAURREAN HITZ EGITEA

Aurkezpen eraginkorrak.

5 saio. 20 ordu.

Irakaslea: Manu Maraño.

Lekua: Zabalguneko Civivox Ensanche Zentroa.

Eguna: Osteguna 17:30 – 21:30. Urriaren 18an hasi eta azaroaren 22an amaitu.

### IKASTARO MONOGRAFIKOAK URTARRILETIK AURRERA

#### HIKAKO MOLDEAK IKASI

#### ZURE TXIRINDULA KONPONDU

#### BALKOIKO ZURE BARATZA

#### GOZOGINTZA KREATIBOA ETA KLASIKOA

#### ZINEMAGINTZAZ ZUZENDARIEKIN

#### Prezioak:

Urte osoko tailerrak: 75 euro.

Ikastaro Monografikoak: 44 euro.

#### Informazioa:

sormentailerrak@global-sc.net.

Argibide telefonoa: 670 489 511.

### EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

**Urriak 23:** Itzulpengintza eta testugintza ikastaroaren hasiera, asteartean, arratsaldeko 19:00etatik 21:00etara.

**Urriak 25:** Euskaldunon Biltoki, Txantrea Auzolan eta Pamiela argitaletxearen eskutik: liburuaren aurkezpena, 19:30ean.

**Urriak 26:** Euskaldunon Biltokiko Irakurle Taldea lehenbizikoz elkartuko da ikasturte honetan, 19:00etan.

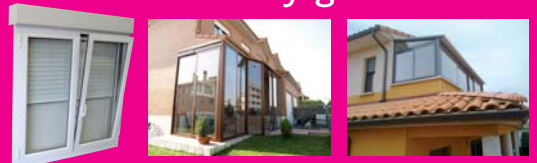
## Fábrica de ventanas de aluminio

**perfilcolor** Precios Económicos

Polígono Industrial La Morea Sur - calle C / nave 9 - 31191 Beriain  
T. 948 34 26 37 • www.perfilcolor.es • aluminio@perfilcolor.es

Calidad y servicio al mejor precio  
**¡Llámanos! T. 948 34 26 37**

## Especialistas en cerramientos de terrazas y galerías



Reposición de ventanas • Cerramientos • Puertas  
Contraventanas • Venecianas • Contrapuertas  
Mosquiteras • Mamparas de baño

## ■ ■ ■ Berriobeiti

**Azaroak 6, 13 eta 20:** Haur-kantu eta jolasen tailerra haurrentzat eta helduentzat, 17:00etatik 19:00etara. Izena emateko Euskara Zerbitzura deitu: 948 303 129 edota e-posta bida: [euskara@berrioplano.es](mailto:euskara@berrioplano.es).

**Azaroak 10:** Bisita arkeologikoa Ezkidin, 10:30ean Larragetako frontoian..

## ■ ■ ■ Barañain

**EUSKARA IKASTAROAK EGITEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA 2012**

**Urriaren 1etik 31ra:** eskabidea egiteko epea, euskara ikasteko 2012ko diru-laguntzen deialdian parte hartzeko (Barañainen erroldatuei zuzendurikoa).

**Argibideak:** Herritarrak Hartzeko Bulegoa, 948 28 13 28 eta [www.baranain.es](http://www.baranain.es).

**Azaroak 9:** kontzertua, Barañain eta Nayade (Gipuzkoa) abesbatzek eskainia. 20:30ean, Barañain Auditorioan. **Prezioa:** 6 euro.

## ■ ■ ■ Uharte

**Azaroak 11:** "Xentomarik gabe" antzezlan, Ramon Agirre & Inazio Tolosa. 19:30ean, Kultur Etxean. Sarrera: 4 €.

**Azaroak 17:** Hutsun Txalaparta taldearen emanaldia, 19:30ean, Kultur Etxean.

## ■ ■ ■ Berriozar

**Azaroak 18:** Antzerkia helduentzat, 19:00etan, Berriozar Entzunaretoan (Oianondoa k., 1).

**EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA**

**Azaroa:** Berriozarko Udalaría euskara ikasteko bekak eskatzeko epea. Auzo Bulegoa, 8:30etik 14:00etara. Deialdia: [www.berriozar.es](http://www.berriozar.es).

## ■ ■ ■ Antsoain

**Azaroak 9:** antzerkia, Txalo Produkzioak, "Hil arte bizi". 22:00etan, Antsoaingo Antzokian.



## Nafarroa Oinez 2012

**EGITARAUA (Urriak 21)**

**1 gunea:**

10:00etan: irekiera  
Kultura plazara!  
Buruhandiak  
Laguntza Txakurren  
Erakusketa  
Ache pa ti  
Kirol adaptatua  
Tutik ez  
Oskorri (pub ibiltaria)  
Ekotxosna

**2 gunea:**

Tortotxiki  
Fundazioko Erraldoiak  
Kiki, Koko eta Moko  
Parranda Tutiplen  
Zopilotes Txirriaos  
Miel Otxin  
Tirolina, rokodromoa  
Puzgarriak

**3 gunea:**

Motxila 21  
Hip hop master class  
Delirium tremensekin  
Karaoke

Globo aerostatiko

Giza futbolina

**4 gunea:**

Xutik  
U.K Bill  
Zuloak

**5 A gunea:**

San Fermin Ikastolako  
Abesbatza  
Dantzari topaketa  
Ipuin kontalaria  
KoOPERATzen Oinezekin  
Las culebras  
The Lords of Axe (Atxa Jaunak)  
Lehiotikan  
Puzgarriak

**5 B gunea:**

Zizurreko Musika Banda  
Os Fillos de Breogán eta  
Lusquefusque  
Bertsolariak  
Xabi San Sebastian  
Jumping  
Ludoteka  
Punk Bimbo

## LEHIAKETA

### Egile Berriendako Euskarazko XXIII. Literatur Lehiaketa

Iruñeko Udalak egile berriei zuzendutako literatur lehiaketa baterako deialdia egiten du honako baldintzekin:

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabizikoa saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

**Generoak:** Poesia; Narrazio laburra eta Bertso-paperak. **Sariak:** Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro. **Epeak:** 2012ko urriaren 25a lanak aurkezteko azken eguna. **Argibide gehiago:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es).

### Zientzia eta teknologiaren XI. Elhuyar Olinpiada

DBHko 1. eta 2. mailetako ikasle euskaldunei zuzenduta dago, eta 11. ekitaldia du aurtengoak eta dagoeneko izena emateko epea irekita dago.

**Helburuak:** zientzia eta teknologia gaiak era atseginean lantzea; teknologia berrietan trebatzea; gazteak zientzia-gaietan sortzaile bihurtzea; eta beste ikastetxeetako gazteekin batera aritzea eta elkarrengandik ikastea.

Elhuyar Olinpiadan parte hartzeko **epea jada irekita dago**. Parte-hartzaileek <http://olinpiada.elhuyar.org> webgunean eman beharko dute izena, eta ikasturtean zehar proposatzen diren probei ere bertan erantzun. Aurtengo ikasturtean zehar, parte hartzen duten ikasgelek lau proba gainditu beharko dituzte, eta gaiak hauek izango dira: fisikaren eta zientziaren historia; energia eta jasangarritasuna; teknologia, ingurumena eta komunikazioa.

Sariei dagokienez, Olinpiadaren amaieran puntu gehien lortu dituzten lehenengo hiru ikasgelek lortuko dituzte sariak: aterpetxeetan gaua pasatzea eta kirol-ekintzak egitea. Horrez gain, proba bakoitzaren irabazleek ere izango dituzte sariak, eta, azkenik, sariak zozketatuko dira parte-hartzaile guztien artean.

## Aluminiozko leiho fabrika

 **perfilcolor** ■ ■ ■ **Prezio Ekonomikoak**

Hego Morea industrialdea - C kalea / 9. nave - 31191 Beriain  
T. 948 34 26 37 • [www.perfilcolor.es](http://www.perfilcolor.es) • [aluminio@perfilcolor.es](mailto:aluminio@perfilcolor.es)

Kalitatea eta zerbitzua preziorik hoberenean  
**Dei iezaguzu! T. 948 34 26 37**

## Terraza eta galerien itxituretan espezialistak



Leiho aldaketak • Itxiturak • Ateak  
Leiho oholak • Veneziarrak • Kontrateak  
Eltxo sareak • dutxa-itxiturak

# “Balore sozialak eta pertsonalak diraguk sustatu nahi ditugunak”

AMETS (Arte Martzialak Euskaraz Taldeen Sarea) elkartearen eskutik proposamen berri bat iritsi da Iruñerrira: Yoseikan Budo, heziketarako arte martziala, euskaraz praktikatzeko aukera haur, gazte eta helduentzat. Saioak ostiral arratsaldeetan egiten dira Berriozarko kiroldegian.

Baxe Nafarroan egoitza duen AMETS elkarteak urriaren hasieran aurkeztu zuen bere G.A.M.E. (Gorputza eta Arte Martzialak Euskaraz) proiektua Iruñerrian.

Europar zabaldua egon arren, disziplina hau ez da hemen oso ezaguna. AMETS elkarte ari da lanean kirol hau mugaz bi aldeetan ezagutzera emateko. Koxe elkarteko sortzaile eta monitoretako bat da. Harekin mintzatu gara Berriozarko kiroldegian.

**Ze Berri? - Zu ez zara Berriozarkoa, ez da?**

**Koxe.-** Ni baxenafartarra naiz eta herri txiki-txiki batean bizi naiz, Pagolan. Astean behin Iruñerriat etortzen naiz klaseak ematerat.

**- Z.B.- Zer da Yoseikan Budo?**

**K.-** Kirolariaren garapen pertsonalean eta aurkariaren errespetuan oinarritutako arte martziala da. Heziketa tresna bat. Arte martzial orokor bat, beste disziplinen elementuak hartzen dituena eta gorputzaren heziketara dedikatua. Ez da nahasketa hutsal bat, gorputzaren erabilpen hobereana bilatzeko modua baizik.

Horretarako lehen urratsa gorputza ezagutzea eta lantzea da. Erlaxazioarekin hasten da, gero potentzia eta indarra lantzen ditugu, eta bukatzeko konbatibitatea, ez zentzu txarrean edo agresiboan. Guk borroka erabiltzen dugu gorputzaren onerako.

**- Z.B.- Zeintzu dira AMETS elkarearen helburuak?**

**K.-** Hiru nagusiki: euskararen erabilpena bultzatzea lehenbizi. Bigarrenik: garapen pertsonala. Txikienez, hiru eta sei urte bitartekoentzat, bada gehiago psikomotrizitatea, espazioaren kudeatzea, trebetasuna garatzea eta abar. Sei-bederatzi urte bitartekoentzat: sozializazioa, nola oposizioan sartu, haserre eta beldurtu gabe. Helduentzat izanen da kondizio fisikoa hobetzea edo tentsioa deskargatzea, nor bere buruaren-



Informazioa eta harremana:  
[www.ametsyoseikan.org](http://www.ametsyoseikan.org)  
Tfnoa: 628 535 017

gan konfidantza areagotzea eta antzekoak, eta adinekoentzat gorputza sasoiari mantentzeko gimnasia lasaia egitea. Hirugarren helburua auzotartasuna lantzea da: nola bizi auzoen artean. Horretarako balore batzuk bultzatzen ditugu: errespetua, disziplina, autodisziplina, batez ere. Jendeak baldin badaki azkarra dela, ez du izanen beste deus erakusteko beharrik. Azkarra da eta kitto. Denon arteko berdintasuna bultzatu nahi du-

gu. Horregatik ez ditugu kolore desberdinetako gerrikoak erakusten. Badiugu, baina denok jazten ditugu berdina urdin eta xuria.

Balore sozialak eta pertsonalak diraguk sustatu nahi ditugunak.

**Z.B.- Iruñerrian lehenbizko aldiz baina lehenagotik ere hainbat tokitan ari zarete lanean.**

**K.-** Iparraldean talde asko dugu. Seaska Ikastolen Elkartearekin lan egiten dugu aspaldidanik. Hegoaldean Etxarri Aranatzeko duela hamar-hamaika urte hasi ginen. Egun Sakanan ehun laguneko talde bat dugu eta beste ehuneko talde bat Altsasun. Bertako lehen kirol eskola gara eta eskolan zein institutu publikoan

onesten dute Yoseikan Budo. Bizkaian ere zenbait talde dugu Erandion.

**Z.B.- Saioak Berriozarko kiroldegian egiten dituzue. Etor daiteke zer den hau ikustera?**

**K.-** Jende guztia gonbidatua dago etortzerat eta ikusterat zer den hau. Erabat irekia. Lehen probatu eta gero ikus. Trankil. Jendea etor dadin eta goxo-goxoki hartuko ditugu.

## Ordutegiak

Ostiral arratsaldeko seieta biltzen dira haur txikien taldeak hiru ordu laurdenez. Jarraian neska-mutil koskorak eta zortzietatik aurrera helduak. "Harreman pertsonala nahi dut mantendu guztiekin. Horregatik hamabost laguneko taldeak izaten dira gehienez. Orain bi irakasle eta laster hiru izanen gara".

### CLASES DE YOSEIKAN BUDO EN EUSKERA EN LA COMARCA DE PAMPLONA

AMETS (Red de grupos de artes marciales en euskera) ha puesto en marcha por primera vez en la Comarca de Pamplona un taller para que tanto adultos como niños/-as y jóvenes puedan acercarse a esta actividad en euskera. Se trata de un arte marcial de origen japonés, que incorpora elementos de otras artes marciales, pero encaminado no tanto a la lucha, como al desarrollo personal, físico y psicológico de la persona. Las sesiones se realizan los viernes por la tarde en el polideportivo de Berriozar.

Irudimen argia  
Energia alternativa

**HEDA**  
COMUNICACION S.L.

**Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu**

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46  
Posta-e: [info@heda.es](mailto:info@heda.es) • Web: [www.heda.es](http://www.heda.es)

Ustarroz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB

# “En otros proyectos voy más de tío intimista y profundo, pero en este me he desmelenado”

Es difícil clasificar a Joseba Irazoki, porque es un músico que hace casi de todo. En su último proyecto, *One Man Band*, canta, toca dos guitarras, percusión, armónica y hasta el txistu.

**Ze Berri?- No hay manera de etiquetarte. ¿Eres una persona inquieta?**

**Joseba Irazoki.-** A mí me gusta escuchar música muy diferente y me divierte también hacer cosas muy variadas.

**Z.B.- ¿Es muy diferente tocar para otros o en tu propia formación?**

**J.I.-** Yo soy muy disciplinado tanto cuando toco con otros como cuando trabajo en mis composiciones. Cuando estás con otros, de alguna manera, estás a sus órdenes. Tienes que estar pendiente de tu instrumento, pero no tanto de la marcha del concierto en general, por ejemplo. Te aporta ver cómo trabajan otras personas en los diferentes campos. Cuando trabajo individualmente aprendo mucho de mí, de cómo mejorar como músico y también en lo que se refiere a todos esos trabajos que no están ligados directamente con la música como la grabación, los temas de ingeniería, la promoción... Cuando estás sólo tienes que abarcar un campo muy amplio.

**Z.B.- ¿Cómo surgió la idea del One Man Band?**

**J.I.-** Estuve una época de cantautor y era un poco durillo porque si no tocaba en un sitio cerrado donde la gente estuviese sentada, no me hacían ni caso. Pensé en ir en eléctrico y así surgió la idea. Acabo de grabar un single de cuatro canciones de este montaje, sobre todo para promocionarlo. Esto saldrá para principios de noviembre y se llamará “Oso banda”. También estoy preparando un disco que será la continuación de “Euria ari du”, que lo queremos sacar para diciembre.

**Z.B.- El resultado es sorprendente.**

**J.I.-** Muchos me dicen que el concierto se les hace corto y creo que eso es buena señal. En cada actuación hago cosas diferentes porque me gusta que las cosas tengan



## Cuatro discos en solitario y muchas colaboraciones

Este polifacético guitarrista y compositor beratarra ha tocado con Maixa eta Itziar, Xabier Montoia, Anje Duhalde, Petti o Mikel Erentxun, con el que tiene ahora en otoño una gira de diez conciertos.

En 2006 junto al artista estadounidense de folk Brian Michael Roff editó el disco titulado ‘Folk me lazтана’ y bajo el seudónimo DO ha editado dos trabajos experimentales (‘Tokian tokiko’ en 2005 y ‘Pertsona’ en 2007). Además, ha colaborado con formaciones de distintos estilos musicales: el blues rock de la banda On Benito, el jazz improvisación de Mengele Quartet o el rock de Athom Rumba.

En 2001, grabó junto a la formación de música pop Onddo el trabajo ‘Errepideak ez ditu maite’. Después llegaron los cuatro discos en solitario ‘Irri eta Solas’ (2004), ‘Gizona zakur egin zen’ (2005), ‘Pobre gara’ (2007) y ‘Euria ari du’ (2009), trabajos en los que mezcla folk, country y rock con influencias musicales de artistas como Callahan, Mikel Laboa o Leonard Cohen.

una dinámica. Tiene algo de performance. Hago un poco el indio, porque siempre he sido un poco payasete. En otros proyectos voy más de tío intimista y profundo, pero en este me he desmelenado. No sé, será la crisis de los cuarenta, ja, ja...

**Z.B.- En tus discos vemos muchas letras de escritores cercanos, como Mikel Taberna, que es primo tuyo. En estos nuevos proyectos ¿también es así?**

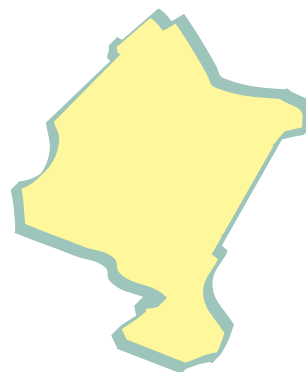
**J.I.-** Para este último disco tengo una letra de Daniel Irazoki, que es cuñado mío, dos

instrumentales y un tema de proverbios antiguos de Bera, que me pasó Mikel Taberna. Para el disco nuevo sí que le he pedido ayuda a Mikel y a Bernardo Goietxe, que es un músico de Bera, miembro de “Mugaldekoak”, un grupo de aquí que mezcla música y poesía. También puede que lea al escritor Pello Lizarralde, que viene a mis conciertos y escribe muy bien. Suelo preferir que me hagan otros las letras porque no tengo mucha confianza en mi manera de escribir.

“Hay épocas que sí son un poco de locura. Esta semana, por ejemplo, estamos grabando un disco de Saioa, del que yo hago la producción, y además tengo ensayos con otros tres grupos diferentes. Cuando se trata de repertorios que todavía se están haciendo, el trabajo resulta muy creativo pero muy exigente a la vez.”

## ¿De qué lugar hablamos?

En este número lo ponemos más fácil que nunca, ya que no hacemos referencia a ninguna localidad, valle, cima o río de nuestra geografía, sino al nombre genérico de nuestra tierra, antiguo reino.



Un nombre con cierto aire antiguo, claramente romance, aunque no transparente, y sorprendentemente ubicado en la zona norte de Navarra. Quizá el nombre del valle no sea muy conocido, pero sí el de varios de sus pueblos, empezando por su capital, Marcaláin, y sus otras 12 localidades: Unzu, Ollacarizqueta, Garciriáin, Navaz, Belzunce, Usi, Larráyoiz, Nuín, Beorburu, Osácar, Osinaga y Arístregui. Todos nombres euskéricos, en claro contraste con el del valle. Juslapeña significa 'debajo de la peña', y nos recuerda al nombre romance de la Rotxapea, Juslarrocha. *Jus*, proviene del latín *deorsum*, que produjo las variantes yuso, yus y jus (opuesto a suso, sus 'arriba'). Topónimos similares en Navarra son Juspoyo en Murchante, Jusvilla en Mendigorriá, Juslacuesta en Villafranca. La denominación antigua del valle fue San Esteban o San Esteban de Juslapeña y extrañamente se despojó del nombre del santo para quedarse únicamente con la referencia geográfica. En las numerosas encuestas y labor de archivo realizada por Euskaltzaindia y otros investiga-



Juslapeña-Txulapain.

dores, no ha aparecido una denominación vasca original (Aizpea u otra similar), pero sí se recogieron en euskera las pronunciaciones Txulapain o Txulapein, que nos confirman que el nombre romance fue usado también en euskera. Somos de la opinión de que el nombre del valle no surgió *in situ*, sino que provino de los escribanos de Pamplona. Los mismos que en sus documentos preferían escribir Berriosuso en lugar de lo que sus propios vecinos llamaban Berriogoiti, al igual que escribían Berrioplano o Berrio de Juso (otra vez "jus") en lugar de Berriobeiti. Si damos por bueno este origen culto del topónimo, la peña de la que nos habla el nombre del valle debería ser el monte Ezkaba o San Cristóbal, como ya intuyó Eusebio de Echalar.

Desde luego, desde una perspectiva txulapaindarra interna, el topónimo carece de sentido, ya que sus pueblos están rodeados de numerosos montes, todos ellos dignos de ser la "peña" de Juslapeña: Ezkaba al sureste, Eltxu al suroeste, Aldaun y Arranomendi al noreste, Illaragorri al norte, y Mendurro y Arriaundi al noroeste.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 96 de Ze Berri? era: **Juslapeña-Txulapain**  
El ganador del concurso es: **Gotzon Martínez Pitillas (Berriozar)**  
**ZORIONAK!**

### ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 27 de noviembre.

¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

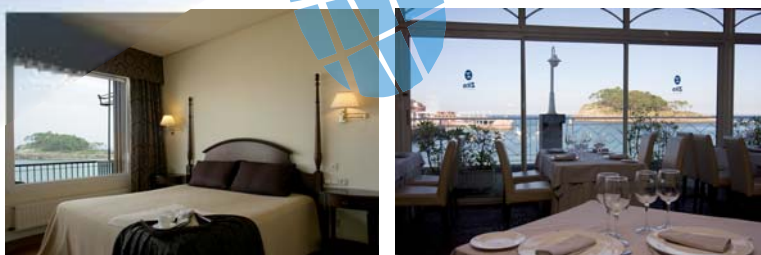
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)  
31016 · Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



Descubre Lekeitio de la mano de Aisia Hoteles, un marco incomparable donde degustar las recetas tradicionales de Lea-Artibai y relajarse en su centro de talasoterapia con aguas del Mar Cantábrico.

Aurkitu Lekeitio Aisia Hotelesen eskutik, Lea-Artibaiko errezeta tradizionalak dastatzeko eta bertako talasoterapia zentroan Kantauri itsasoko urez erlaxatzeko inguru paregabea.

Descubre más en / Aurkitu gehiago  
[www.aisiahoteles.com](http://www.aisiahoteles.com)  
94 684 26 55 • [lekeitio@aisiahoteles.com](mailto:lekeitio@aisiahoteles.com)



**BASQUE RESEARCH WEBGUNEAK  
ALBISTE IRAKURRIENEN ZERRENDA  
EGIN DU BERE URTEURRENA  
OSPATZEKO**

Elhuyar Fundazioaren Basque Research webguneak ([www.basqueresearch.com](http://www.basqueresearch.com)) hamar urte bete ditu gure lurraldean egiten den ikerketaren, garapenaren eta berrikuntzaren erakusleio izaten. Hamar urte hauetan, hemengo zein mundu osoko 8.000 albiste eta ekitaldi bildu eta zabaldu ditu. Izan ere, ikerketa eta garapenerako sareak sortzea izan da Basque Researchen lehentasuna hasiera-hasieratik. Esaterako, aipagarriak dira Europako ikerketa biltzen duen *Alphagailero* eta Europako Batzordearen *Cordis Wire* webguneekin dituen lankidetzak. Urteurrena ospatze-

ko, argitaratutako albiste irakurrien zerrenda osatu du Basque Research webguneak.

**EL INSTITUTO ETXEPARE PRESENTA LA  
COLECCIÓN CULTURA VASCA**

*Euskal Kultura saila / Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series* es el título de la nueva colección que presentó en septiembre el Instituto Vasco Etxepare. La colección es trilingüe y se compone de doce libros de los que ya se han presentado diez. En palabras de su editora, Mari Jose Olaziregi, "son libros sobre la cultura vasca, que versan sobre la lengua, la literatura y la música clásica, así como sobre la canción vasca, la danza, la cocina, las artes visuales, las tradiciones y el cine. El objetivo ha sido claro: ofre-

cer una información actualizada, atractiva y fundamentada, presentada de manera que llegue con facilidad a quienes tengan curiosidad por nuestra cultura".

**EUSKALERRIA IRRATIAREN  
DENBORALDI BERRIA**

Bere 25. denboraldiaren hasieran Iruñerriko Euskalerria Irratiak hainbat berrikuntza aurkeztu ditu: egunean zortzi orduko programazio lokala ordu-tegi berrieekin, 100 kolaboratzaile baino gehiagoren ekarpenak eta internet bidezko zuzeneko emisioa hala nola eduki guztiak deskargatzeko edo entzuteko aukera, [euskalerrriarratia.com](http://euskalerrriarratia.com) web gunearen bitartez.

A T R A V É S D E L A H I S T O R I A

**Historia de las publicaciones en euskera en Navarra**

**M**uchos de las que se consideran grandes obras de la literatura en euskera han sido impresas en Navarra a lo largo de los últimos 500 años. Así, el primer libro publicado en euskera a este lado de los Pirineos, fue impreso en Estella en

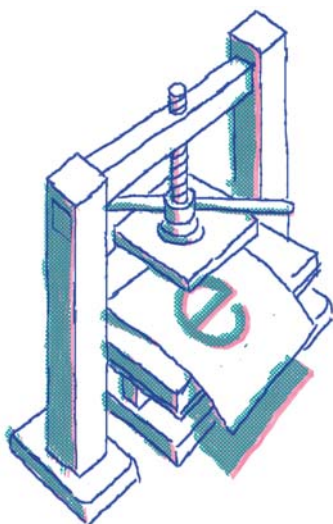
1561. Se trata de la *Doctrina cristiana y pasto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos estados en castellano y vascuence*, obra de Antso Eltso, sacerdote nacido en Latasa (Odieta). Se trata de la primera doctrina en esta lengua y, aunque no se ha localizado hasta el momento ningún ejemplar, pasó a la historia por ser la primera obra publicada por un navarro peninsular en euskera.

La primera obra editada en vascuence en Pamplona fue *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas*, de autor desconocido e impresa en 1596 por Pedro Porrallis.

En la capital navarra se han editado a lo largo de los años obras fundamentales de la historia de la literatura en euskera como los dos libros de Juan de Beriáin, el abad de Uterga, publicados en la imprenta de Carlos Labaien. El primero es *Tratado de cómo se ha de oír misa escrito en romance y bascuence, lenguajes de este obispado de Pamplona*, publicado en 1621. Se trata de un libro de 140 páginas, bilingüe, en el que el autor explica de esta manera por qué elige para esta obra la variedad de euskera que se habla en Pamplona: "Escribo en romance y bascuence lenguajes de este obispado, y aunque en diferentes partes de él hay en algunas cosas diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplona, cabeza de este reino y obispado de Navarra, que es el que se habla en

la mayor parte de él y el que mejor se entiende en todas las partes". El segundo trabajo de Juan De Beriáin, publicado en 1626, es *Doctrina christiana*, también de temática religiosa.

Otra obra reseñable fue *Honores fúnebres a la piadosa memoria del rey Phillippo IV el grande en siete lenguas: griega, latina, castellana, portuguesa, toscana, francés y vascuence*, del jesuita historiador Francisco Alesón. La edición se hizo en la imprenta de Gaspar Martínez en 1666.



Entre las obras publicadas en el s. XVIII cabría destacar la del apologista Juan Perotxegi, soldado nacido en Ainhoa (Lapurdi) que se instaló en Pamplona y se dedicó, entre otras cosas, a la difusión de sus ideas en torno al origen del vascuence: *Origen de la nación bascongada y de su lengua, de que han dimanado las monarquías española y Francia y la república de Venecia que existen al presente lo que se hace demostrable por su propia narrativa y encadenamiento*, impresa en 1760 en la imprenta Martínez.

El sacerdote y botánico Jose Maria Lakoizketa, natural de Narbarte, publicó en 1888 el *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares castellanos y franceses y los científicos latinos*, en la Imprenta Provincial.

Durante los siglos XVIII y XIX, en general, hubo un buen número de imprentas y empresas dedicadas a la edición de libros en Pamplona que sacaron a la luz obras en euskera: José Longas, Alfonso Burguete, Antonio Castilla, Martin Joseph Rada, Besansa, Ignazio Garcia, Lorda, Fortunato Isturiz, Erize, Aranburu, etc.

**Información tomada de un artículo inédito de Joxemiel Bidador**



**EUSKARAZ  
NONAHI HEMEN  
ERE BAI**

logoa establezimendu euskaldunen ikurra da

Iruñerrian 200etik gorako establezimendutan euskaraz atendituko zaituzte



**EGIN EUSKARAZ**

Iruñerriko establezimenduen zerrenda osatu da (Iruñea, Atarrabia, Burlata, Uhartea, Berriozar, Antsoain, Zizur Nagusia, Aizoain, Aranguren, Berriobeiti)

**INFORMAZIO  
GEHIAGO:**

**Karrikiri. Iruñeko Euskaldunon Elkarte**  
Xabier karrika, 4 . Iruñea • Tel. 948 225 845

**bulegoa@karrikiri.org**  
**www.karrikiri.org**

# Sarrionandia, Agatha Christie eta Antton Kazabon, idazle gazteen gustuko

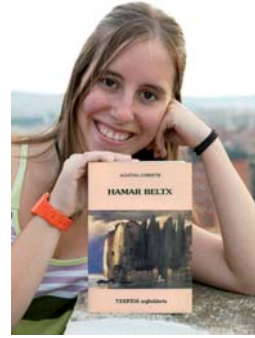
Les hemos pedido que nos recomienden algo para leer a tres de los diez jóvenes que han resultado premiados en la modalidad de euskera de la última edición del Concurso de Literatura para Jóvenes, organizado por el Ayuntamiento de Pamplona. Mar González, alumna de la Universidad de Navarra, Iñigo Satrustegi, del IES Eunáte de la Chantrea, y Amalia Pagoaga, alumna del IES Pedro de Ursua en Mendillorri, nos han recomendado las narraciones de Joseba Sarrionandia, la traducción al euskera de la conocida obra de Agatha Christie "Diez negritos" y una obra de Antton Kazabon, "Zigarrotxoa ahoz aho", que, entre otras cosas, puede ayudar a que los jóvenes que lo lean decidan no fumar, como le ocurrió a nuestro entrevistado.



**Mar Gonzalez Ruiz de Larramendi**  
**"NARRAZIOAK", JOSEBA SARRIONANDIA**  
 "Niretzat Sarrionandia idazle kuttunetarikoa bat delako aukeratu nuen liburu hau. Oso berezia iruditzen zait bere idazteko moduagatik. Irakurlea sorgintzen du. Narrazio hauek guztiak desberdinak izanik ere, denek magia dute bere baitan. Gogorazten didate txikitan irakurtzen genituen ipuinak. Hasieran agian ez zara jabetzen daukaten zorrotasunaz, baina birritan irakurri gero, bai ikusten dituzula dimentsio berriak. Marinel zaharren ipuinean, adibidez, kresal usaina eta guzti hartzen duzu; marinelaren sentipenak somatzen dituzu. Hasieran narrazio arrunt bat dirudi baina gero duen sakontasuna ikusiko duzu."



**Iñigo Satrustegi Andres**  
**"ZIGARROTXOA AHOZ AHO", ANTTON KAZABON**  
 "Nik kasualitatez aurkitu nuen ikasgelan duela hiru urte. Etxera eramane eta gustatu zitzaidan. Protagonista mutil bat da. Arazoak ditu etxean eta hori dela eta erretzen hasten da. Baina jendeak dio tabakoa ez ezik, drogak hartzen ere hasi dela eta bide txaretik doala. Gero hori dena gezurra dela erakusteko hasten da neska batekin ibiltzen, futboleko jolastan... Nik gomendatuko nioke bereziki erretzen hasten ari den jendeari, gauza asko pentsarazten dizulako. Nik ez dut erretzen eta ez dut erreko, nik uste, liburu honengatik, neurri handi batean. Errealitatean oinarritutako liburuak gustatzen zaizkit. Istorio erreala eta tragikoak. Tarteka idazteko denbora ere aurkitzen dut. Esku artean zeozer daukat orain hurrengo lehiaketarako."



**Amalia Pagoaga Ibiricu**  
**"HAMAR BELTZ", AGATHA CHRISTIE**  
 "Ezer baino lehen esan nahi nuen nahiko nukeela liburu gehiago egotea euskaraz. Oraingoan itzulpen lan bati buruz hitz eginen dut. Liburuetan gehien gustatzen zaidana da idazleak lortzen duenean irakurleari sinestarazi berak nahi duena. Egileak toki batetik eta bestetik eramaten zaitu eta azkenean konturatzen zara oker zinela. Hori oso polita da. Hilketak, misterioak eta halako puntu iluna duten narrazioak ditut gustoko. Horregatik gustatu zait horrenbeste Agatha Cristieren lan ezagun hau. Olerkigintza eta bertsozintza ikaragarri maite ditut ere. Nik liburuak "irentsi" egiten ditut!"

<p><b>Iruñeko Udalaren Gazteentzako Literatura Lehiaketako sarituak 2012an</b></p>	<p><b>NARRAZIO LABURRA</b>  <b>1go saria:</b> MAR GONZALEZ RUIZ DE LARRAMENDI- "Arnasa"  <b>2. saria:</b> MAIDER MURUGARREN OSA- "Nartsiso horiak"  <b>3. saria:</b> IZASKUN AMORES ZAZPE- "Lehia baten egunerokoa"  <b>1go akzesita:</b> IÑIGO SATRUSTEGI ANDRES- "Txorimalo baten memoriak"  <b>2. akzesita:</b> ITSASO OTERMIN MOTOS- "Red bedroom"</p>	<p><b>OLERKIA</b>  <b>1go saria:</b> NAHIA ETXARRI TXIBITE- "Zapata zikinen kortesiazko protokoloa"  <b>2. saria:</b> AMALIA PAGOAGA IBIRICU- "Zuretzat aitonna"  <b>3. saria:</b> JOSUNE EGEEA URRRA- "Sartu ziren bart gauean"  <b>1go akzesita:</b> IRATI ITURRITZA ERREA- "Nora doaz?"  <b>2. akzesita:</b> MAR GONZÁLEZ RUIZ DE LARRAMENDI- "Klaxon gaziak"</p>
--	--	--

**Traducciones CCI**  
 Centro de Comunicación Internacional  
 hizkuntza laguntza language solutions

сәтүсәтәкәс һингүәстәсәс әтәдәс тәс идиәтәсәс

Monasterio de Iratxe 24  
 31011 Pamplona-Iruña  
 948 197 997  
 www.traduCCI.com

NAPARSAT S.L.  
 Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
 31195 AIZOAIN (NA)  
 Venta de repuestos:  
 948 30 26 14

**FAGOR**  
 edesa  
 aspas

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
 ZERBITZU TEKNIKOK OFIZIALA

902 10 50 10

## "1512. Nafarroa, amets urratua"

### Ikaskelkar

La editorial Ikaskelkar se ha sumado a las diferentes iniciativas que han recordado el 500 aniversario de la conquista de Navarra con la publicación de "1512. Nafarroa, amets urratua" en castellano y euskera. Este es un libro a caballo entre el cómic de entretenimiento y el libro de divulgación.

Con formato de cómic, los autores, el historiador Joseba Asiron, autor del guión, y Martinxo de los dibujos, nos ofrecen un recorrido por la Navarra anterior y posterior a la conquista. Por medio de un pequeño texto y un dibujo a página completa nos sitúan en el contexto histórico y geográfico de los hechos narrados.

El relato de la conquista viene narrado en primera persona por Joan



de Jaso, uno de los hermanos de San Francisco Javier. El libro se completa con una galería de personajes que sirven de ayuda a la hora de seguir la historia y ver cuáles fueron los protagonistas de la conquista.

El proceso de documentación ha sido ingente y se refleja tanto en el texto como en la recreación en los dibujos de la arquitectura, los vestidos, armas y demás utensilios de esta época. Un buen libro para conocer un poco más nuestra historia, recomendable tanto para jóvenes, como para sus padres y madres.

**Migel Anjel Asiain "Osio",**

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

## NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

## Liburuak

### "Piztiaren begiak"

ALBERTO LADRÓN

#### Elkar

Kartzelan urteak pasatu eta gero, iraganeko zorrak garbitu nahi dituen gizasemea, batetik; negozio ilunak tarteko, postutik baztertu zuten eta bere bizkarra zaindu behar duen polizia, bestetik. Ehitzari-sena dute biek, eta bata bestea harrapatu nahian dihardute,



eginahal guztian. Erdian, berriz, nora ezean dabilen koitatu bat, duela urte batzuk bere familia ezbehar batean galdu, eta orain familia berri bat osatu nahi lukeena.

Alberto Ladrón Aranak ohiturik gauzak maisutasunez josi ditu eleberri bizi-bizi honen hariak, misterioa eta suspensea erabiliz irakurlearen arreta bereganatzeko. Kontakizuna Iruñerriaren kokatua dago.



### "Toponimia navarra. I. Estudios y metodología"

JOSÉ M<sup>a</sup> JIMENO JURÍO

#### Pamiela (Coeditado con Udaibide y Euskara Kultur Elkargoa)

Número 40 de la colección "Obras Completas de José María Jimeno

Jurío", el libro *Toponimia navarra. I. Estudios y metodología* presenta una nítida imagen de los trabajos toponímicos realizados en Navarra en la segunda mitad del siglo XX. No podía ser de otra manera, teniendo en cuenta que nos encontramos ante los artículos, reseñas y otros escritos de José María Jimeno Jurío en uno de los ámbitos en los que más cariño y pasión puso. Un campo, el de la toponimia, en el que todos los navarros le debemos estar agradecidos por haber sido la luz que iluminó la recuperación del tesoro onomástico de Navarra, justo cuando éste estaba a punto de apagarse para siempre y de forma irremediable con la desaparición de nuestros mayores, últimos depositarios del legado toponímico.

Uno de los aspectos más hermosos del libro es que con su lectura realizamos, junto a su autor, el mismo trayecto que él recorrió, descubriendo la toponimia primero y desarrollando, a continuación, toda una metodología científica de trabajo para su recogida e investigación."

Mikel Belasko

## Diskoak

### "Iglu bat basamortuan"

LAUROBA

#### Elkar

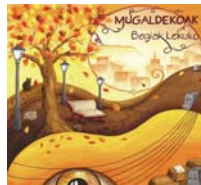
Iker eta Haritz Lauroba anaiak sortu zuten taldea 2004ean, Utikan eta Hamaika bide taldeak (Ikerren aurreko musika taldeak) utzi ondoren. 2005ean maketa batekin aurkeztu zuten taldea, hurrengo urtean Donostiako Pop-Rock lehiaketa irabazi zuten eta, orain arte, bi disko argitaratu dituzte donostiarrek, zein baino zein sendoago eta emankorrago. *Iglu bat basamortuan* dugu euren azken lana, denen artean aurrerakoiena eta harridura handiena sortzen duena, kontrastatuena eta osatuena, aldi berean. Kanta gozoak eta biziak konposatzeko erakutsi duten sena da euren "labela". Harmonia zainduaren gainean eta instrumentazio bizigarriak lagunduta, ahotsaren beroak erabat harrapatzen gaitu, soiltasunaren indarraren eraginez.



### "Begiak lekuko"

MUGALDEKOAK

#### Gaztelupeko Hotsak



Berako laukote honen bigarren diskoa da hau. Nolabait, mundu mailako testu eta doinu antologia txiki bat dela esan daiteke. Estilo desberdinak eta musika tresnak ere ugari: ukelelea, txalaparta,

kontrabaxua, xilofonia, perkusioak edota akordeoia erantsi dizkioite gitarrek osatutako oinarriari. Kanta ezagunen bertsioproioak eskaintzen dizkigute hemen: *Let Me Die in My Footprints* (Bob Dylan), *Bird on a Wire* (Leonard Cohen), *Folsom Prison Blues* (Johnny Cash) bezalako klasikoez gain, folk ingelesaren harribitxi malenkoniatsuak (Vashti Bunyan-en *Rose Hip November*), Marseillako aldirietatik datozen jai giroko doinuak (*Moussu T e lei Jovents-en* lanaren kantua), Mexikoko rantzerak (Cuarteto Bernalen *Mi único camino*), Jose Afonso Portugalgo musika herrikoia (kantuaren kantu ezagun bat (*Cantigas do maio*), AEBetako kantu herrikoia (*Old Joe Clark*) eta Jim Beloff ukelele jotzaile maisuaren pieza bat (*Blues on a Ukelele*) moldatu ditu taldeak, eta haien artean tartekatuta euskarara itzultitako nazioarteko olerkarien poemak (Wilsawa Szymborska poloniar, Margarita Robleda yukateka eta Nazin Hikmet turkiarrenek) eta Zelaletak berak sortutakoak.

### "Saski bete intxaurre"

PATZIKU PERURENA

#### Alberdania

Era askotako lanak biltzen ditu liburu honek: egunero bizitzeak eta liburu irakurtzeak eragindako kritika eta gogoetak (gure prentzaz, kulturaz, literaturaz, politikaz, dantzaz, bertsolaritzaz, kirolaz, triperotzaz, sexuaz, utzikeriaz, hipokresiaz, ijitokeriaz eta baita ijitotasunaz ere...). Hainbat aldirietatik argitaratu emandako artikulu galduak... Esaldi aforistikoen bidez zabalduko iradokizunak eta sumak edo egileak horren gogoko dituen Goizueta eta Leiza bitarteko hiztun zaharren ahotik jasotako zilar hotsa arxiboetako urre-printza galduekin nahastuz moldatutako artikulua, Patzikuren ohiko estilotsuan, euskararen beraren bizitasun eta edertasun bila burutuak.



**A**  
**ZERO**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**ELKARTE**  
Fundación

QUALIFICACIÓN  
EN SOLDADURA  
CURSOS FORMATIVOS  
REALIZACIÓN DE PRUEBAS  
TEÓRICO-PRÁCTICAS  
CURSOS A MEDIDA  
PARA EMPRESAS

**www.elkarte.org**  
Avda. San Jorge, 42. Pamplona  
T. 948 250 599 • 627 922 370  
Email: fundacion@elkarte.org

**IDIOMAS A DOMICILIO**  
**FRANCÉS, INGLÉS  
GRIEGO MODERNO**

Clases particulares o en grupo  
Horario flexible  
Preparación de exámenes  
Clases de conversación  
Apoyo escolar

T. 649 19 88 84  
e\_touzop@yahoo.es

"Nire hizkuntzaren mugak  
nire munduko mugak dira"

**BIOenergy**  
Energías Renovables

Fotovoltaica • Solar Térmica •  
Geotermia • Estufas y Calderas de  
pelet • Led • Bicicletas Eléctricas

**Calefacción GRATIS,**  
sin trucos, combinando los radiadores Bioglass  
con los kits fotovoltaicos Bioenergy

Kit Biosol 600 + 5 emisores Bioglass = 0€ en calefacción

Avda. Zaragoza, 9 - Bajo - 31003 Pamplona  
Tel: 948 24 15 83 • pamplona@bioenergysolar.com

¿Con jardín o en ático?

¿Cuántos metros?

¿Me cabrán bien los muebles?

¿Quién construye y con qué garantías?

¿Qué servicio post-venta me ofrecen?

¿Compro sobre plano o terminada?  
¿Este año o el que viene?

¿Puedo comprar una vivienda protegida?

¿Podré ver y tocar los materiales antes de elegirlos?

¿Podré hacer cambios?

Si compro ahora, ¿cuánto me ahorro en impuestos?

## SABEMOS QUÉ TE PREOCUPA

Comprar una nueva vivienda es tu ilusión pero requiere mucho tiempo y energía. Son muchas las dudas que tienes y las decisiones que debes tomar. Llevamos más de 50 años escuchando y atendiendo a personas como tú, hemos construido más de 3.000 viviendas y el próximo año entregaremos más de 300. Por eso sabemos qué te preocupa.

**VEN A VERNOS.** Tal vez no encuentres la vivienda que necesitas, pero puedes tener la seguridad de que te ayudaremos a resolver todas tus dudas.



Solicita cita previa:

948 100 099

[www.abaigar.com](http://www.abaigar.com)

# ABAIGAR

*mi casa, donde soy como soy*